

*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Сохранение жанрово-стилистического своеобразия современной детской поэзии в переводе с английского языка на русский

Студент

Е. С. Зайцева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент Т. Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

*

Аннотация

Актуальность выбранной темы подтверждается тем, что проблема перевода современной детской поэзии с английского на русский язык на сегодняшний день практически не изучена. При переводе современной детской поэзии необходимо предпринимать определенные действия, вычленять специфические характеристики, присущие данному жанру.

Объектом исследования является экспрессивность поэтического текста, а **предметом** – стали способы передачи экспрессивности современной детской поэзии при переводе стихотворений. **Цель данной бакалаврской работы** – проведение анализа сохранения жанрово-стилистического своеобразия современной детской поэзии в переводе с английского на русский язык. Цель исследования послужила причиной решению в ходе работы следующих **задач**: уточнить характеристику жанра поэзии и трудности сохранения жанрово-стилистических черт в переводе; рассмотреть историю развития и современное состояние английской детской поэзии как жанра; охарактеризовать специфику перевода поэзии; определить способы передачи жанрово-стилистического своеобразия стихотворений детских поэтов при переводе; провести лингвистический анализ текста при передаче особенностей современной детской поэзии с английского на русский язык.

Исследование предполагает использование в ходе работы следующих **методов**: метод анализа и синтеза, метод описания, метод лингвостилистического анализа, метод количественного анализа, метод выборки, метод трансформационного анализа.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в преподавании теории перевода, стилистики, лингвистики.

Структура дипломной работы включает в себя введение, две главы, заключение, библиографию и приложение.

Список используемой литературы насчитывает 30 источников научной литературы, из них девять на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 47 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Современная детская поэзия в лингвистическом и переводческом аспекте	7
1.1 Характеристика жанра поэзии и трудности сохранения жанрово-стилистических черт в переводе	7
1.2 История развития и современное состояние английской детской поэзии как жанра.....	13
1.3 Специфика перевода поэзии	17
Глава 2 Сохранение жанрово-стилистического своеобразия при переводе детской поэзии с английского языка на русский	24
2.1 Лингвостилистический анализ стихотворений детских поэтов.....	24
2.2 Сохранение ритмики и звуковых приемов при передаче с английского на русский язык	34
2.3 Сохранение средств выразительности в переводе с английского на русский язык	37
Заключение	42
Список используемой литературы	44
Приложение А Примеры стихотворений и их переводы	48

Введение

Данное исследование посвящено изучению способов сохранения жанрово-стилистического своеобразия современной детской поэзии в процессе перевода. Проблема поэтического перевода сегодня является одной из наиболее актуальных в переводоведении, поскольку до недавнего времени поэтические произведения рассматривались в аспекте перевода только как художественные прозаические произведения, не отличаясь от них. Сегодня же существует четкая уверенность в том, что принципы поэтического перевода значительно отличаются от принципов прозаического перевода, что связано с особыми жанрово-стилистическими характеристиками поэзии.

Детская поэзия, на которую направлено особое внимание в данной работе, имеет специфические характеристики, отличающие ее от взрослой поэзии, которые развились в ходе истории формирования данного вида поэтической литературы. Обособившись от взрослой поэтической литературы, детская поэзия стала отличаться специфическими характеристиками, которые требуют обязательной передачи в переводе. Главной причиной своеобразия детской поэзии в жанрово-стилистическом аспекте является детская читательская аудитория.

Проблема перевода современной детской поэзии с английского на русский язык на сегодняшний день остается очень значимой. **Актуальность исследования** обусловлена неизученностью проблемы, необходимостью предпринимать определенные действия при переводе современной детской поэзии, вычленять специфические характеристики, присущие данному жанру.

Объектом исследования является экспрессивность поэтического текста.

Предметом исследования стали способы передачи экспрессивности современной детской поэзии при переводе стихотворений.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить способы передачи экспрессивности при переводе современной детской поэзии с английского на русский язык.

Для достижения цели исследования необходимо решить ряд **задач**:

1. Уточнить характеристику жанра поэзии и трудности сохранения жанрово-стилистических черт в переводе.
2. Рассмотреть историю развития и современное состояние английской детской поэзии как жанра.
3. Охарактеризовать специфику перевода поэзии.
4. Определить способы передачи жанрово-стилистического своеобразия стихотворений детских поэтов при переводе.
5. Провести анализ переводческих приемов при передаче особенностей современной детской поэзии с английского на русский язык.

Исследование предполагает использование в ходе работы следующих **методов**: метод анализа и синтеза, метод описания, метод лингвостилистического анализа, метод количественного анализа, метод выборки, метод трансформационного анализа.

В качестве **материала исследования** в работе используются стихотворения современных детских поэтов и их переводы на русский язык.

Теоретическая база исследования представлена трудами отечественных и зарубежных ученых и современных исследования в области стилистики (И.В. Арнольд), переводоведения (И.С. Алексеева, Н.М. Нестерова, В.В. Сдобников), работами по специфике поэтического текста (Ю.В. Казарин, К.И. Леонтьева, Ю.М. Лотман, М. Мередит, Г.А. Шенгели) и детской поэзии (О.В. Астафьева, Дж. Бланд, А.Н. Игнатюк, Н.В. Колесова, К. Коатс, А.Р. Субаева) и многих других.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при написании учебных и методических пособий по теории перевода, стилистике, лингвистике.

Структура исследования: работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, формулируются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи, характеризуются материал и структура дипломной работы, а также объясняется её практическая значимость.

Первая глава «Современная детская поэзия в лингвистическом и переводоведческом аспекте» посвящена уточнению характеристики жанра поэзии и трудности сохранения жанрово-стилистических черт в переводе, рассмотрению истории развития и современного состояния английской детской поэзии как жанра, а также характеристике специфики перевода поэзии.

Вторая глава «Способы перевода английской детской поэзии на русский язык при учете сохранения жанрово-стилистического своеобразия» посвящена определению способов передачи жанрово-стилистического своеобразия стихотворений детских поэтов при переводе, проведению количественного анализа переводческих приемов при передаче особенностей современной детской поэзии с английского на русский язык, выявлению и описанию трудностей при сохранении синтаксических черт английской детской поэзии в переводе на русский язык.

В **заключении** обобщаются результаты данной работы.

Список используемой литературы насчитывает 45 источников научной литературы.

В **приложениях** представлены тексты проанализированных поэтов и их переводы на русский язык.

Глава 1 Современная детская поэзия в лингвистическом и переводческом аспекте

1.1 Характеристика жанра поэзии и трудности сохранения жанрово-стилистических черт в переводе

Жанрово-стилистическое своеобразие современной поэзии в переводческом аспекте довольно часто становится предметом исследования современных теоретиков и практиков перевода. Однако чаще всего перевод поэзии, включая и детскую поэзию, рассматривается в условиях общих принципов художественного перевода. Следовательно, при изучении особенностей перевода поэтических произведений часто не принимают во внимание жанрово-стилистические черты, которые должны быть сохранены с целью передачи всего своеобразие поэзии как жанра искусства.

Более того, поэзия имеет большое значение в литературе и искусстве, поскольку стихотворение «с особой силой приковывает внимание к словесной ткани как таковой и звучанию высказывания, придавая ему как бы предельную эмоционально-смысловую насыщенность» [27, с. 239]. Если рассматривать поэзию как форму художественного искусства, то ее можно определить как преобразование мысли посредством конкретного образа, выраженного в слове [21, с. 223].

Жанрово-стилистическое своеобразие поэтических произведений зависит, прежде всего, от главенствующего типа передаваемой в поэзии информации. В современном переводоведении выделяется три типа информации, присутствующих в текстах разной жанрово-стилистической направленности: 1) когнитивная информация; 2) оперативная информация; 3) эмоциональная информация [2, с. 249-251]. Под когнитивной информацией понимается информация, которая предполагает наиболее объективные сведения об окружающей действительности. Главными параметрами когнитивной информации являются объективность, абстрактность и компрессивность. Оперативная информация – это информация о каком-либо

побуждению к действию. Чаще всего этот тип информации выражается в тексте за счет императива, инфинитива в побудительном значении, языковых единиц модальности, сослагательного наклонения. Эмоциональная информация предполагает передачу эмоций и чувств в тексте. Чаще всего этот тип информации противопоставляется когнитивной информации. Она отличается субъективностью выражения.

Исходя из данных трех типов информации, выделяется классификация текстов, которая также предлагается переводоведом И.С. Алексеевой. Ученый выделяет четыре основных типа текстов в зависимости от главенствующего (примарного) типа информации: 1) примарно-когнитивные тексты; 2) примарно-оперативные тексты; 3) примарно-эмоциональные тексты; 4) примарно-эстетические тексты [2, с. 265-266].

С нашей точки зрения, поэтические тексты следует относить к примерно-эстетическим текстам, поскольку доминирующей информацией, выражаемых в стихотворениях и поэмах, является именно эстетическая информация.

Так, Р.Г. Магомедзагиров считает, что в поэзии передается информация, в которой важен не столько собственно смысл, а сколько подтекст, особая эстетическая составляющая, которая вызывает удовольствие от чтения и определенные ассоциации и чувства у читателя [14, с. 10].

С другой стороны, и другие типы информации также передаются в поэтическом тексте, однако не являются главенствующими. Так, Н.Н. Болдырев утверждает, что в любой форме существования языка так или иначе проявляется когнитивная информация, которая отражает определенные концепты, репрезентируемые разными средствами языка [5, с. 28]. В поэтическом же тексте когнитивная информация проявляется в особой организации, которая отличается от нехудожественного и даже непоэтического (прозаического) текста.

К.И. Леонтьева утверждает, что информативная плотность поэтического текста является повышенной. Это связано с тем, что

стихотворение способно аккумулировать самые разнообразные смыслы, как языковые и культурологические, так и субъективные, индивидуально-авторские [12, с. 100].

Слово, используемое в поэтическом языке, всегда является символом. Каждое слово в поэзии способно замещать целый ряд различных представлений. Если в непоэтическом языке слово соотносится с денотатом, т.е. неязыковым объектом, то в поэзии слово соотносится не только с денотативным содержанием, но также имеет закрепленный эмоционально-эстетический комплекс значений или «поэтический денотат», который Ж.Н. Маслова определяет как «совокупность некоторых ситуаций и связанных с ними эмоциональных состояний, эстетически осмысленных и репрезентируемых в поэтическом языке» [15, с. 326]. Например, слово *heart* (сердце) в поэзии является одной из частотных лексем, которые способны замещать в своем денотате человека, любовь, жизнь, печаль и другие феномены и объекты.

Отличительной особенностью поэзии, исходя из ее жанрово-стилистической характеристики, является обилие эмоционально-риторических структур, которые соотносятся не с самой реальной деятельностью, а с интерпретацией этой действительности автором. Следовательно, в жанре поэзии важно отражение не самих реалий, а представление автора, которое является переходным звеном между непосредственным восприятием и понятием [15, с. 326].

Отмечается высокая эмоциональность и образность поэтического текста. В отличие от поэзии, проза может быть выдержана в относительно нейтральном стиле, что в лексическом плане отражается в обилии общеупотребительных лексических единиц с нейтральной окраской. Поэтическое же произведение всегда направлено на отражение определенной эмоциональности и экспрессивности. Как говорит Г.О. Винокур, в поэтическом языке «не только оживляется все механическое, но и узаконивается все произвольное» [7, с. 253].

Образность поэтического текста отражает специфику художественного мышления поэта. Весь лексический материал, используемый в поэзии, всегда имеет особую многозначную и образную организацию, а контекст всегда эстетически значим. В этом отношении следует отметить и архаизмы, которые в большинстве случаев с лингвистической точки зрения представляют собой возвышенную лексику. Более редкие архаичные синонимы, используемые в поэтических текстах, имеют тенденцию к абстрагированию, что и объясняет их образность и эстетику. Например, возвышенный архаизм *ardours* имеет только абстрактное значение («пыл», например, «пыл страсти»), а его современный синоним *fire* многозначен и может иметь как абстрактные, так и конкретные значения. Все слова, часто употребляемые в поэзии, ассоциируются с поэтическим контекстом и, в связи с этим, получают высокую поэтическую окраску. Более того, архаизмы чаще всего имеют приятные эмоциональные коннотации. Например, лексема *gale* в современном значении отражает сильный, резкий ветер, близкий к урагану. Его эмоциональная окраска чаще отрицательная или нейтральная, если слово употребляется как термин. В поэтическом тексте это же слово используется чаще в забытом значении «легкое дуновение, ветерок». Его соотносят с ароматов лесов, цветов и т.д. [3, с. 174].

Все лексико-семантические и стилистические особенности необходимо обязательно учитывать при переводе поэтического произведения, поскольку в обратном случае стихотворение потеряет свой поэтический потенциал.

В жанрово-стилистическом аспекте поэзия представляет большие сложности при переводе, исходя из формальных фонетико-графических категорий. Прежде всего, это формальные характеристики поэтического текста, которые отсутствуют в прозе, такие как ритм, рифма, строфа, слоговое деление [28, с. 245].

Говоря о жанре поэзии, Ю.В. Казарин говорит об ее особой графической форме, которая является «формой языковой формы» [9, с. 190] и репрезентируется в виде визуальных смыслов, пунктуации, оригинальной

авторской орфографии, шрифтовых и цветовых выделений и т.п., что также необходимо по возможности сохранять в переводе, чтобы не нарушить оригинальной графической формы.

Слог в поэзии – это основная единица членения произведения. Основными характеристиками слога являются высота, долгота и сила. Соотношение данных характеристик слога называется стихотворным размером (или метром). Стихотворный размер – это форма стихотворного ритма, одинаковая на протяжении целого поэтического произведения или его части. количество стихотворных размеров и их характеристики точно выявить невозможно. Это связано с тем, что, принимая во внимание сочетание строк разного размера с разным числом стоп, разными окончаниями и в любой последовательности, «мы получаем громадное число комбинаций размеров, и каждая комбинация будет звучать по-своему» [29, с. 43]. Данные формальные показатели поэтического произведения являются наиболее сложными для перевода, поскольку в разных языках эквивалентные лексемы редко имеют схожего фонетико-графического построения.

Другая особенность поэзии – рифма. Рифма играет большую роль в организации стихотворного произведения, в объединении строк, в общем оформлении мысли в строфы, а также делает ритм стихотворения более ощутимым и способствует его запоминаемости [3, с. 150]. Сохранение в переводе рифмы является главенствующим условием поэтического перевода, хотя существуют виды прозаического перевода стихотворений.

Отличительной особенностью поэтического текста является звукопись, под которой понимается «соответствие звукового состава фразы изображаемому, т.е. первой, или денотативной, части сообщения» [3, с. 147]. Звукопись может присутствовать и в прозаическом художественном произведении, однако именно в поэзии эта особенность наиболее четко проявляется.

Звуковое наполнение стихотворения, по утверждению К.И. Леонтьевой, создается автором не всегда преднамеренно. Поэтому при

анализе и переводе поэзии не всегда можно с большой долей уверенности утверждать, что определенное слово подбиралось автором с особой тщательностью. С другой стороны, подбор слов основывается не только на их значении, но и на звуковой гармонии, способной вызывать у читателя определенные ассоциации, символы, придавать поэтическому тексту определенное эмоциональное значение [12, с. 103].

Другой особенностью поэтического текста является «теснота и единство стихотворной строки» [26, с. 279]. Теснота и единство строки в поэтическом тексте подразумевает, что все лексические единицы, используемые поэтами, зависят от контекста и определяются формальными характеристиками поэтического произведения.

В грамматическом аспекте жанр поэзии также имеет отличительные характеристики, которые нужно учитывать в процессе перевода поэтических произведений. Известно, что каждая грамматическая категория и форма имеет четко закрепленное за собой узуальное значение. Однако чаще всего грамматические формы актуализируют свою потенциальную метафоричность, аккумулируют самостоятельные смыслы, которые являются средствами репрезентации субъективного мировосприятия поэта. Для декодирования смысла в грамматическом аспекте при оценке качества перевода поэтического текста необходимо учитывать такие факторы, как семантический эффект частеречного соотношения рифм, количественное соотношение морфологических категорий, взаимоотношение системы местоимений, нарушение сочетаемости частей речи (например, для олицетворения неодушевленного существительного часто с абстрактным значением) [12, с. 106].

Таким образом, среди жанрово-стилистических черт в переводе поэзии необходимо учитывать способы передачи эстетической и эмоциональной информации, поэтические денотаты, эмоционально-риторические структуры, образные средства, поэтическую окраску лексики. В фонетико-графическом аспекте по возможности необходимо соблюдать рифму, ритм, слоговое

деление, способы создания звукописи. В грамматическом аспекте необходимо учитывать узуальные и окказиональные значения морфологических и синтаксических категорий.

1.2. Детская поэзия

Расцвет детской поэзии в разных англоязычных странах происходит в XX в. В этот период продолжают развиваться поэзия нелепиц, незамысловатая детская лирика. Тематика детских стихов расширяется, появляется свободный стих, намного ярче становится образная система. Это связано с тем, что, по словам М. Мередит, дети имеют особую природную любовь к силе звуков, к образности, воображению, что отразилось в детской поэзии [36, с. 134].

Детская поэзия как и вся детская литература является особым явлением. Ее характеризуют такие черты, как динамизм, доходчивость, сюжетность, поучительность, занимательность. Как говорит Т.А. Павлова, детская поэзия – это «единство, образованное переплетением реальности и вымысла, повседневного и необычного» [20, с. 4].

Рифма и ритм, присущие любому поэтическому произведению, в детской поэзии играют особую роль. В рифме и ритме в детских стихотворениях проявляется развлекающее и занятное действие для детей, поскольку их изначально тянет к рифме и ритму, аналогично непрерывному движению крови и постоянному биению сердца матери еще в материнской утробе. Как отмечает К. Коатс, «именно поэтому детей так тянет к ритму и рифме: это возвращает их ко времени до описанной утраты, и воспоминания о том времени можно воспроизвести через тело; баланс и гармония шагов, бега, прыжков, а также удовольствие от издавания ртом повторяющихся звуков обуславливают отголоски ностальгии по давнему опыту» [14, с. 139].

Одной из характерных особенностей поэзии, что особенно ярко проявляется в детской поэзии, является обилие повторов разного типа [32, с. 130]. Среди различных форм повторов Дж. Бланд выделяет ритм как

частичное фонетическое повторение, ритм и метр как повторение пульса, ассонанс и аллитерация как консонансное или вокальное повторение и. т.п. [31, с. 185].

Отличительное качество детской поэзии – повышенная звукоизобразительность, которая представлена разными средствами:

- 1) звукоподражаниями;
- 2) звуковыми повторами в конце ритмических единиц (рифмой);
- 3) окказиональными звуковыми повторами (аллитерация, ассонанс, консонанс);
- 4) лексическими повторами;
- 5) повторами начальных букв, эпифорой, зевгмой, кольцом;
- 6) звукосимволизмом (фонетически монтированной связью между фонемами слова и незвуковым признаком денотата);
- 7) мужскими и женскими рифмами;
- 8) внутренними рифмами, основанными на сочетании аллитерации, ассонанса и слоговых повторов между строками [23, с. 50].

Для исследования жанрово-стилистических особенностей стихотворного текста нами отобраны по три стихотворения пяти английских поэтов, предназначенных для детской аудитории. Все пять отобранных поэтов жили и творили в период XX в., в связи с чем в их детском творчестве проявляются характерные особенности для данного периода английской поэзии.

Первым поэтом, творчество которого исследуется в данной работе, является Шел Силверстайн (Shel Silverstein) 1930-1999 гг. Это американский писатель, поэт, художник-мультипликатор, драматург и автор песен. Более всего он известен как автор мультфильмов, песен и детских книг. Ш. Силверстайн начал писать для детей по рекомендации своего редактора, тогда как сам поэт не намеревался посвящать себя детскому творчеству. Произведения Ш. Силверстайна переведены на более чем 30 языков мира и получили многочисленные награды и премии [34, с. 40-42].

Помимо наиболее известных детских прозаических произведений (“The Giving Tree”, “A Giraffe and a Half”), Ш. Силверстайн написал также множество детских стихотворений, которые сегодня являются достаточно известными в англоязычном обществе. В данной работе мы рассматриваем такие его стихотворения, как “Sick”, “Lester” и “Listen to the MUSTN’TS”.

Второй англоязычный поэт, произведения которого анализируются в нашей работе, – Эдгар Альберт Гест (Edgar Guest) 1881-1959 г. Это американский поэт британского происхождения, который был популярен в первой половине XX века и стал известен как «Народный поэт». Это связано с тем, что стихи Э.А. Геста часто содержали оптимистичный и вдохновляющий взгляд на повседневную жизнь [34, с. 40-42].

У этого поэта есть несколько стихов, предназначенных для детской аудитории, три из которых анализируются в данной работе: “Story Telling”, “At Christmas”, “The Responsibility of Fatherhood”.

Третий писатель и поэт, анализируемый в данной работе – английский автор повестей о Винни Пухе Алан Александр Милн (Alan Alexander Milne) 1882-1956 гг., который известен больше всего историями о медведе с опилками в голове, которые он сочинял для своего сына Кристофера Робина Милна. Успех данных повестей был настолько ошеломляющий, что другие произведения, включая и детские стихи А. Милна малоизвестны в современном мире [32, с. 127-142].

В данной работе анализируется три стихотворения А.А. Милна: “Wind on the Hill”, “Us Two”, “Waiting at the Window”.

Четвертый писатель, анализируемый в данной работе, – поэтесса Эбби Фарвелл Браун (Abbie Farwell Brown) 1871-1927 гг. Она начала писать еще в период обучения в школе для девочек. Ее первой детской книгой стала «The Book of Saints and Friendly Beasts». В этот же период она начала писать детские стихотворения и поэмы, тогда как более «взрослая» поэзия не была принята публикой [33, с. 288].

Из произведений Э.Ф. Браун мы анализируем в данной работе

стихотворения “Friends”, “The Fisherman”, “I Did Not Know”.

Пятым поэтом, анализируемым в данной работе, является Эдвард Эстлин Каммингс (E.E. Cummings) 1894-1962 гг. Поэтические произведения Э.Э. Каммингса, ряд которых относятся к детской поэзии, отличаются экспериментами с пунктуацией, формой, синтаксисом и правописанием. Часто в его стихотворениях не используются заглавные буквы, отсутствуют знаки препинания, нарушается порядок следования слов в предложении [31, с. 156-187].

За свою жизнь Э.Э. Каммингс опубликовал более 900 стихотворений, три из которых, относящихся к детской поэзии, анализируются в нашей работе: “Maggie And Milly And Molly And May” (далее – “Maggie...”), “Somewhere I Have Never Travelled, Gladly Beyond” (далее – “Somewhere...”), “I Carry Your Heart With Me” (далее – “I Carry...”).

Рифма и ритм, присущие любому поэтическому произведению, в детской поэзии играют особую роль. В рифме и ритме в детских стихотворениях проявляется развлекающее и занятное действие для детей, поскольку их изначально тянет к рифме и ритму, аналогично непрерывному движению крови и постоянному биению сердца матери еще в материнской утробе. Как отмечает К. Коатс, «именно поэтому детей так тянет к ритму и рифме: это возвращает их ко времени до описанной утраты, и воспоминания о том времени можно воспроизвести через тело; баланс и гармония шагов, бега, прыжков, а также удовольствие от издавания ртом повторяющихся звуков обуславливают отголоски ностальгии по давнему опыту» [11, с. 139].

Отличительное качество детской поэзии – повышенная звукоизобразительность, что часто отличает детские поэтические произведения от взрослых. Звукоизобразительность может быть представлена разными средствами: звукоподражаниями, звуковыми повторами в конце ритмических единиц (рифмой), окказиональными звуковыми повторами (аллитерация, ассонанс, консонанс), лексическими повторами, повторами начальных букв, эпифорой, зевгмой, кольцом,

звукосимволизмом (фонетически монтированной связью между фонемами слова и звуковым признаком денотата), мужскими и женскими рифмами, внутренними рифмами, основанными на сочетании аллитерации, ассонанса и слоговых повторов между строками [25, с. 50].

Таким образом, можно сделать вывод, что детская поэзия англоязычных стран прошла долгий и сложный путь развития от народного фольклора и до литературных поэтических произведений современноу времени. Выделенные поэты XX в. вносят огромный вклад в английскую детскую литературу, поскольку они отражают особенности английского национального характера, историю развития поэзии как таковой, специфику изобразительно-выразительных средств и образов в детской литературе, в отличие от взрослой литературы.

1.3. Специфика перевода поэзии

Поэтический перевод значительно отличается от перевода прозаических художественных текстов, что связано, прежде всего, с формальными характеристиками стихотворений. Принимая во внимание все вышеперечисленные особенности поэтического текста, отличающие его от прозы, поэтический перевод сегодня считается отдельным видом перевода, не совпадающим с традиционным художественным переводом прозаического произведения.

Цель поэтического перевода, по мнению Н.В. Шутемовой, заключается в представлении поэтичности оригинального поэтического произведения другого языка [30, с. 152-157].

Несмотря на многочисленные исследования в области перевода поэтических произведений, сегодня этот вид перевода до сих пор находится на стадии развития. Многие проблемы, связанные с формой и композицией поэтического произведения в переводческом аспекте, до сих пор не нашли четкого обоснования. Кроме того, в современной лингвистике, как отмечает Ю.М. Лотман, происходит обратное движение в области поэтического

перевода: «то, что недавно казалось ясным и очевидным, представляется современному ученому непонятным и загадочным» [13, с. 24].

Перевод поэтических произведений долго оставался за пределами общей теории перевода. Чаще всего поэзия использовалась в переводческом аспекте только в рамках лингвистики. Иначе говоря, специфика поэтического текста, его особенности, представляющие особые сложности при переводе, оставались за пределами теоретического осмысления переводоведов. Как отмечает В.В. Сдобников, поэтические тексты выступали лишь как иллюстративный материал для исследования проблем художественного перевода, т.е. перевода прозаических художественных текстов. Несмотря на то, что некоторые практики и теоретики перевода неоднократно пытались оспорить такой «прикладной» характер поэтического текста, положение поэтического перевода долго оставалось на той же ступени развития [24, с. 21].

В число теоретиков перевода, пытающихся отделить поэтический перевод от перевода прозаических художественных произведений, входит ученый Я.Л. Либерман. Этот ученый известен тем, что он пытался создать специальную теорию поэтического перевода. Он считал, что поэтический перевод следует выделять как самостоятельную научную дисциплину, поскольку он значительно отличается от принципов перевода прозы. Поэтический перевод рассматривался им как научная отрасль, находящаяся на стыке литературоведения, лингвистики и психологии. Целью поэтического перевода в то время было создание поэтического произведения, эстетически равноценного оригинальному произведению, т.е. основной задачей переводчика поэзии было передать то же воздействие на читателя перевода, что и испытывают читатели оригинала. Это задача решалась за счет передачи эмоционально-психологического потенциала поэзии при учете психологической восприимчивости реципиента переводного поэтического произведения.

Однако только в период романтизма поэтический перевод значительно

отграничился от перевода прозы. Переводчики и теоретики перевода стали учитывать специфические особенности поэзии, включая и языковые представления о духе народа оригинала [17, с. 22].

Перевод поэзии в современном переводоведении следует считать особой дискурсивной практикой, поскольку он основывается на отличительной коммуникативной схеме. В оригинальной поэзии коммуникативная стратегия обуславливается особой моделью адресации, которая является автоадресацией, связанной с понижением роли адресанта (поэта) в коммуникативном акте. В переводной поэзии переводчик имеет целью коммуникацию с автором оригинального текста. Следовательно, в переводе поэзии соперничают два автора: автор оригинала и автор перевода, особенно если учитывать, что переводчиками поэтических произведений сегодня чаще всего являются российские поэты. Данный факт конечно накладывает отпечаток на процесс перевода поэзии. Выбирая текст для перевода, поэт руководствуется собственной языковой стратегией, вступает в диалог с автором оригинала, который (автор) может быть довольно далеким от собственного в языковом отношении [1, с. 228].

Как говорит известный исследователь и переводчик К. Райс, «переводчик переводит, то есть осуществляет перенос в двух направлениях: или он переносит иностранного автора к своему читателю, или переносит своего читателя к иностранному автору» [22, с. 202]. Следовательно, при переводе поэзии используется два противопоставленных метода перевода. В первом случае задачей переводчика является приблизить оригинальное поэтическое произведение к языку и мышлению соотечественников. В связи с этим иностранным автор «говорит» так, как говорил бы русский человек. Во втором случае читатель явственно ощущает, что к нему обращается иностранный автор. Он познает незнакомые ему смыслы, новые средства выражения.

Эти два метода перевода называются доместикация (domestication) и форенизация (foreignization). Под доместикацией понимается адаптация

культурного контекста и культурно маркированных единиц к культуре переводящего языка. Форенизация как обратная стратегия отличается сохранением оригинального культурного контекста и средств выражения [34, с. 40].

Например, при переводе поэзии скальдов, не имеющей аналога в русской литературе, в российской переводческой традиции часто использовался так называемый «осваивающий перевод», который состоял в том, что в принимающей литературе имеется образец, наиболее подходящий по тематике и жанрово-стилистическим особенностям оригиналу. В случае со поэзией скальдов таким образцом стала русская героическая песня. Во втором случае «поэтика оригинала переносится в язык перевода и создает отдельный язык-в-языке» [16, с. 176], т.е. на русской почве возникают новые формы иноязычной поэзии. В пример можно привести библейский стиль или трехстишия хайку.

Главный принцип поэтического перевода состоит в том, чтобы сочетать разные элементы поэтического произведения, а именно стиль языка, образы, размер, рифму, слоговое деление, звуко-символизм и т.п., которые воплощают поэтическую идею оригинала. Однако все эти элементы невозможно полно воспроизвести в переводе. Поэтому переводчик старается передать один или два элемента (чаще всего рифму и образ), изменяя другие. Кроме того, в некоторых поэтических произведениях, особенно в детской поэзии, главенствующую роль играют не образы, а, например, рифмы или звуки слов, онома-топия. В этом случае переводчик выбирает главенствующий элемент для создания переводного стихотворения [6, с. 188-189].

В данной главе также необходимо рассмотреть стратегии поэтического перевода, которые не характерны для перевода художественных прозаических произведений.

Зарубежный теоретик перевода А. Лефевр предлагает семь типов поэтического перевода:

- 1) фонетический перевод, который призван раскрыть связь между

этимологически родственными словами, основной целью которого является воспроизведение ономапии, но, в то же время, затенение значения поэтического произведения;

2) буквальный перевод, который передает смысл поэтического произведения, но при этом снижается художественная ценность оригинала;

3) эквиритмичный перевод, сохраняющий размер поэтического произведения как основную формальную структуру оригинала, однако искажающий смысл и синтаксическое оформление оригинального поэтического произведения;

4) прозаический перевод, полностью передающий смысл поэтического произведения, но лишаящий перевод поэтичности;

5) рифмованный перевод, отличающийся скучностью и педантичностью в связи с заменой значений слов для достижения рифмы;

6) перевод белым стихом, основным назначением которого является передача содержания поэтического произведения с максимальной точностью, в результате чего перевод отличается высоким уровнем литературности, но произведение уже не воспринимается как поэтическое;

7) интерпретация, которая интерпретирует тему оригинального поэтического произведения и делает ее более доступной для восприятия читателями перевода [18, с. 53-54].

В исследовании Е.А. Огневой приводится также классификация стратегий поэтического перевода, предложенная зарубежным исследователем Б. Раффелом. Данная классификация содержит четыре вида перевода:

1) точный перевод, точно воспроизводящий все параметры поэтического произведения, что нарушает художественность поэзии;

2) интерпретационный (приблизительный) перевод, который отличается многочисленными сокращениями, пропусками, поскольку он рассчитан на широкий круг читателей перевода;

3) вольный (расширенный пояснительный) перевод, при котором

оригинал сильно видоизменяется;

4) имитативный перевод, т.е. авторское произведение переводчика по мотивам оригинала [18, с. 55].

Как на практике, так и в теоретическом осмыслении целесообразно выделять четыре основных теории перевода поэтического произведения:

1) миметическая теория перевода, которая заключается в подражании форме оригинала;

2) аналоговая теория перевода, которая направлена на поддержание межкультурных соответствий;

3) органическая теория перевода, которая заключается в использовании содержания для создания оригинального поэтического произведения;

4) отклоняющая или не связанная теория перевода, при которой новый поэтический текст не связан с оригиналом ни по его структуре, ни по его содержанию [23, с. 156-157].

Выбор того или иного способа перевода зависит от многих факторов: личности переводчика, цели перевода, вида поэтического произведения. Поэтому для перевода детской поэзии многие из предложенных способов будут неподходящими.

Таким образом, можно сделать вывод, что специфика перевода поэзии заключается в представлении поэтичности оригинального стихотворения, выборе стратегии доместикации или форенизации при переводе, отборе главных элементов поэтического произведения для передачи на русский язык.

Выводы по первой главе

Согласно анализу научной литературы, мы пришли к ряду выводов:

1. Жанр поэзии представляет трудности в переводе в связи с необходимостью сохранения жанрово-стилистических черт. Главными чертами поэзии являются доминирующая эстетическая и эмоциональная информация, частая символизация, заложенная в лексемах (наличие

поэтического денотата), обилие эмоционально-риторических структур, высокая образность и поэтическая окраска лексики, формальные фонетико-графические категории поэзии (рифма, ритм, слог), звукосимволизм в разных его проявлениях, а также особое значение некоторых грамматических категорий, не характерных для других жанров литературы.

2. История развития детской поэзии как жанра началась с античных времен, однако изначально детская поэзия формировалась в соответствии с этапами развития взрослой поэзии. Обособление детской поэзии от взрослой произошло только в XIX в. На становление детской поэзии как жанра в Англии наибольшее влияние оказала кельтская филология, английская народная сказка, жанр баллады.

3. В современной литературе детская поэзия значительно отличается от принципов построения взрослой поэзии. Данный жанр детской литературы характеризуется поучительностью, занимательностью, широким анимизмом и антропоморфизмом, большим влиянием рифмы и ритма на понимание содержания стихотворения, обилием повторов разного типа, большим потенциалом звукоизобразительности, множеством диминутивов. Все эти особенности жанра детской поэзии необходимо учитывать в переводе, чтобы переведенное поэтическое произведение соответствовало возрастной категории читателей и в переводной культуре.

4. Целью поэтического перевода является представление поэтичности оригинального поэтического произведения. Двумя противопоставленными методами перевода являются доместикация и форенизация. Их выбор зависит, прежде всего, от цели и интенции переводчика. Главным принципом поэтического перевода является выбор одного или двух элементов поэтического произведения, на которые нужно опираться при переводе (например, рифма, образ, стиль языка, слоговое деление, звукосимволизм).

5. Среди видов поэтического перевода выделяются точный, приблизительный, вольный, имитативный, а также ряд других видов, выбор

которых зависит, прежде всего, от жанрово-стилистических особенностей переводимого стихотворения.

Глава 2 Сохранение жанрово-стилистического своеобразия при переводе детской поэзии с английского языка на русский

2.1. Лингвостилистический анализ стихотворений детских поэтов

Лингвостилистический анализ авторов детских стихотворений, анализируемых в данной работе, проводится на четырех языковых уровнях: лексическом, стилистическом, морфологическом и синтаксическом.

Для начала рассмотрим лексический уровень, а именно специфические лексические единицы, которые используются поэтами в детских стихотворениях.

Одной из частотных лексических характеристик является использование имен собственных, которые отмечаются практически у каждого писателя (помимо Э.А. Геста). Имена собственные применяются поэтами с целью ввести персонажей, которые часто необходимы для построения сюжета детского стихотворения. Например, *Peggy Ann McKay* (имя персонажа стихотворения “Sick”), *Lester* (имя персонажа стихотворения “Lester”), *Pooh* (имя персонажа стихотворения “Us Two”), *John, James* (имена персонажей стихотворения “Waiting at the Window”), *Maggie, Milly, Molly, May* (имена персонажей стихотворения “Maggie...”). В некоторых поэтических произведениях, предназначенных для детской аудитории, используются персонажи, которые в реальном мире являются абстрактными понятиями, однако в стихотворениях являются одушевленными существами, о чем говорит написание слов с большой буквы:

The Sky is like a kind big smile

The Sunshine flickers through the lace

Второй частотной лексической особенностью является использование терминов, которые обычно не характерны для поэзии. Термины в большом количестве наблюдаются лишь в одном из стихотворений Ш. Силверстайна.

Они относятся к медицинской сфере и применяются в связи с сюжетной линией стихотворения:

*“I have the **measles** and the **mumps**,*

*A **gash**, a **rash** and **purple bumps** ...*

*I’ve counted sixteen **chicken pox** (“Sick”)*

Если рассматривать лексику в стилистическом регистре, то на фоне нейтральной общеупотребительной лексики в детской поэзии анализируемых авторов чаще всего встречаются книжные лексемы, которые помечаются в словарях как «formal». Например:

*Until this **gladsome morn** I woke (“I Did Not Know”).*

Слово *morn* является книжным синонимом общеупотребительного слова *morning* (утро) [33].

Разговорная лексика используется крайне редко, однако можно выделить один пример:

*I have a **hangnail**, and my heart is--what? (“Sick”).*

Слово *hangnail* является разговорным обозначением заусеницы на пальце [33].

Также выделим использование устаревшей лексики, что близко к книжной лексике по эмоционально-оценочному восприятию читателем. Например: *lad* (современный синоним *boy*), *ere* (современный синоним *before*), *oft* (современный синоним *often*). Иногда использование более кратких устаревших форм в детской поэзии обусловлено требованием рифмы и ритма, на наш взгляд.

Соотношение лексических средств в детской поэзии представлено на Рисунке 3. Из общего количества выделенных методом сплошной выборки лексических средств (100 единиц) в детской поэзии чаще всего используются имена собственные (38%). На втором месте по частотности использования находятся термины (27%), однако только в одном стихотворении из 15 проанализированных. Далее по убывающей в детской поэзии XX в. отмечаются такие лексические особенности, как устаревшая лексика (14%),

книжная лексика (11%), диминутивы (8%) и разговорная лексика (2%).



Рисунок 1 – Соотношение лексических характеристик в детской поэзии Ш. Силверстейна, Э.А. Геста, А.А. Милна, Э.Ф. Браун и Э.Э. Каммингса

В стилистическом аспекте детская поэзия характеризуется использованием разнообразных стилистических тропов. Наиболее частотными из них являются олицетворение, сравнение, и лексический повтор.

Олицетворение представляет собой «наделение предметов, растений, животных и явлений природы свойствами людей – такими как дар речи, способность мыслить, чувствовать, совершать определенные поступки и т.д.» [19, с. 107]. Например:

and whatever a sun will always sing is you (“I Carry...”).

Олицетворению подвергаются космические объекты луна (*moon*) и солнце (*sun*), которые получают все свойства живых существ: иметь в виду, говорить (*mean*), петь (*sing*).

Сравнение – это «сопоставление одного предмета с другим с целью художественного описания первого» [8, с. 245]. Например:

And then I buzz like angry bees (“Story Telling”).

Сравнению подвергается действие человека, изображающего звуки

жужжания, подобно злым пчелам.

Лексический повтор – это повторение лексических единиц в узком контексте. Например:

and the sky of the sky of a tree called life... (“I Carry...”).

Лексический повтор выполняет эмоциональную функцию, поскольку позволяет выделить и усилить лексему, повторяющуюся в контексте дважды.

Далее выделим менее частотные стилистические средства, наблюдаемые в поэзии Ш. Силверстайна, Э.А. Геста, А.А. Милна, Э.Ф. Браун и Э.Э. Каммингса.

Эпитет представляет собой «слово или несколько слов, приданных к обычному названию предмета для того, чтобы усилить его выразительность, подчеркнуть в предмете один из его признаков – тот, который в данном случае важно выдвинуть на первый план, как бы рекомендовать особому вниманию читателя» [11, с. 355]. Например:

*That roam the woods on **starry** nights (“Story Telling”)*.

В данном случае в качестве эпитета используется прилагательное *starry* (звездный) с целью образного описания ночи (*night*) в детском стихотворении.

Метафора – это «вторичную косвенную номинацию при обязательном сохранении семантической двуплановости и образного элемента» [22, с. 12].
Например:

***the voice of your eyes** is deeper than all roses (Somewhere...”)*.

Метафора состоит в описании глубины глаз при помощи лексики другой терминологической области: *voice* (голос).

Гипербола представляет собой «образное выражение, состоящее в преувеличении размеров, силы, красоты, значения описываемого» [8, с. 224].
Например:

*At last they **tumble off to sleep** (“Story Telling”)*.

Гипербола состоит в использовании глагола *tumble off* (упасть, спотыкаться), который применяется для описания быстрого и долгожданного

засыпания детей.

Антитеза – это «стилистическая фигура контраста, резкого противопоставления понятий, положений, образов, состояний и т.п. в художественной или ораторской речи» [13, с. 40]. Например:

as small as a world and as large as alone (“Maggie...”).

Антитеза заключается в описании камня одновременно и как большого, и как маленького размера.

Идиомы также следует отметить в стилистическом аспекте детской поэзии, однако они используются очень редко. Приведем пример:

A man is at his finest

towards the finish of the year (“At Christmas”).

В данном отрывке из стихотворения используется идиома *at one's finest*, которая имеет значение «на высоте».

Соотношение стилистических средств в детской поэзии представлено на Рисунке 4. Из общего количества выделенных стилистических средств (40 средства) главенствующее положение в детской поэзии занимает олицетворение (10 примеров, 25%). Довольно частотными являются сравнение (8 примеров, 21%), лексический повтор (8 примеров, 21%), антитеза (5 примеров, 13%) и эпитеты (2 примера, 8%). Значительно реже в детской поэзии применяются метафора, гипербола и идиомы (по 1 примеру, 4%).

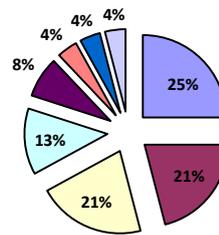


Рисунок 2 - Соотношение стилистических характеристик в детской поэзии Ш. Силверстайна, Э.А. Геста, А.А. Милна, Э.Ф. Браун и Э.Э. Каммингса

Детская поэзия характеризуется также особенностями на грамматическом уровне в виде морфологических и синтаксических характеристик.

На морфологическом уровне, прежде всего, следует выделить обилие грамматических сокращений лексем, которые характерны для обыденной, разговорной речи. Например: *'pendix* (от *appendix*) - аппендикс, *ain't* (сокращения от *am not, is not* и др.) - отрицание, *G'bye* (сокращение от *good bye*) - до свидания, *'cos* (от *because*) - потому что.

Также следует выделить искажения грамматических форм, что вызвано скорее требованиями ритма и рифмы, как в следующем примере:

For whatever we lose (like a you or a me)
it's always ourselves we find in the sea ("Maggie...").

Морфологическое искажение связано с тем, что личные местоимения используются как существительные с артиклем, что невозможно по правилам грамматики английского языка.

Также грамматические нарушения могут быть вызваны конверсией - словообразовательным средством, при котором «происходит функциональный сдвиг слова из одной частеречной категории в другую, образование одной части речи от основы другой без изменения формы» [10,

с. 37]. Конверсия характерна для одного поэтического произведения для детской аудитории, а именно "Listen to the MUSTN'TS" Ш. Силверстайна:

Listen to the MUSTN'TS, child,

Listen to the DON'TS

Listen to the SHOULDN'TS ("Listen to the MUSTN'TS").

Конверсия состоит в использовании вспомогательных глаголов, прилагательных или даже отрицательных конструкций в функции существительного, за счет чего эти слова получают в данном стихотворении форму множественного числа. Грамматические искажения и конверсия являются здесь результатом языковой игры, которая характерна для детской аудитории. Для того чтобы сделать языковую игру более явной для маленьких читателей, поэт использует капитализацию – написание окказиональных конверсивных образований заглавными буквами.

На морфологическом уровне также выделим обращения, которые вводит поэт в свои стихотворения. Например:

Listen to the MUSTN'TS, child,

Listen to the DON'TS ("Listen to the MUSTN'TS").

Соотношение морфологических средств в детской поэзии представлено на Рисунке 5. Из общего количества выделенных морфологических средств (21 средство) чаще всего используются конверсия (6 примеров, 29%) и обращение (6 примеров, 29%). На втором месте по частотности использования находится сокращение (5 примеров, 24%). Реже всего наблюдаются искажения (4 примера, 18%).

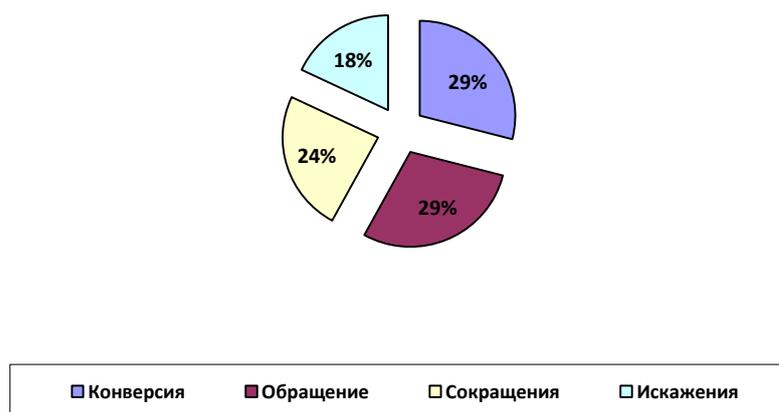


Рисунок 3 – Соотношение морфологических характеристик в детской поэзии Ш. Силверстайна, Э.А. Геста, А.А. Милна, Э.Ф. Браун и Э.Э. Каммингса

На синтаксическом уровне детская поэзия характеризуется, прежде всего, использованием разных типов предложений. Помимо повествовательных предложений, в детской поэзии наблюдаются восклицания или даже вопросительные предложения:

Look! I told you! Here's the sun! (“Waiting at the Window”).

Which added up to forty-six– or is it fifty-two? (“Lester”).

Отличительной синтаксической характеристикой детских стихотворений является довольно частое использование прямой речи, оформленной по всем правилам цитирования. Например:

"Where are you going today?" says Pooh:

"Well, that's very odd 'cos I was too. (“Us Two”).

Частотным синтаксическим средством в детской поэзии анализируемых авторов является вставная конструкция, которая используется для пояснения, выражения эмоций или оценивания. Особенно часто это средство наблюдается у Э.Э. Каммингса. Например:

no fate (for you are my fate, my sweet) i want

no world (for beautiful you are my world, my true) (“I Carry...”).

Повторения на уровне синтаксиса охватывают зачастую целые строки,

что выделено нами как лексические повторы. Также, помимо лексических повторов, в детской поэзии отмечается обилие параллельных конструкций, которые представляют собой такую конструкцию высказывания, в которой отдельные части построены однотипно» [6, с. 233]. Например:

My mouth is wet, my throat is dry,

My leg is cut-my eyes are blue-

My back is wrenched, my ankle's sprained, ("Sick").

Еще одним типом синтаксического повтора является анафора, т.е. повторение в начале строк, которая также встречается в детской поэзии в связи с требованием четкой рифмы. Например:

Where the wind comes from,

Where the wind goes ("Wind on the Hill").

Для введения динамизма и его подчеркивания в детской поэзии используется полисиндетон, который представляет собой «фигуру прибавления, состоящую в повторе союзов» [26, с. 211]. Например:

And then he spread them on the ground

And clapped his hands and danced around ("Lester").

В синтаксическом аспекте иногда отмечается инверсия порядка слов, т.е. «нарушение обычного расположения (порядка следования) составляющих предложения слов и словосочетаний, в результате чего «переставленный» элемент предложения оказывается выделенным и таким образом привлекает к себе внимание (приобретает особую психологическую или стилистическую коннотацию» [3, с. 176]. Например, инверсия отмечена в стихотворении А.А. Милна:

Silly old dragons!"- and off they flew ("Us Two").

Инверсия заключается в использовании послелого фразового глагола *flow off* в начальной позиции перед подлежащим.

Соотношение синтаксических средств в детской поэзии представлено на Рисунке 6. Из общего количества синтаксических средств (38 средств) доминирующее положение наблюдается у вставных конструкций (15

примеров, 37%). Второе место по частотности использования делят параллелизмы, повторы, полисиндетон и вопросительные конструкции (по 4 примера, 10%). По 7 процентов (3 примера) в детской поэзии используются прямая речь и восклицание. Реже всего в детской поэзии наблюдаются анафора и инверсии (по 2 примера 4%).



Рисунок 4 – Соотношение синтаксических характеристик в детской поэзии Ш. Силверстайна, Э.А. Геста, А.А. Милна, Э.Ф. Браун и Э.Э. Каммингса

Итак, можно сделать вывод, что среди лексических характеристик в детской поэзии отмечается частое использование имен собственных, устаревшей и книжной лексики. В стилистическом аспекте англоязычная детская поэзия отличается частым использованием олицетворения, сравнения и лексического повтора. На уровне морфологии отмечается частая конверсия и обращения и более редкие сокращения. В синтаксическом аспекте нами выделено доминирующее положение вставных конструкций.

2.2. Сохранение ритмики и звуковых приемов при передаче на русский язык

В практической части данной работы нами был осуществлен перевод детской поэзии, опираясь на то, что перевод должен быть понятным для детской аудитории, обладать адекватностью и, самое главное в переводе поэзии – это сохранение жанрово-стилистического своеобразия, чего мы и попробуем достичь.

Для того, чтобы все вышеперечисленные пункты имели место быть, несомненно, нужно применить трансформации, во избежание получения дословного скучного перевода, что никак не должно касаться литературы для юных читателей.

Пример 1.

The Little Boy and the Old Man

By Shel Silverstein

Said the little boy, "Sometimes I drop my spoon."

Said the old man, "I do that too."

В оригинале присутствуют такие фонетические средства как ритм, рифма, аллитерация.

Перевод на русский язык

Мальш и дедушка

Сказал мальш дедуле: «Я ложку роняю иногда»

А дед ответил: «И я, мой мальчик, (опущение) не беда (добавление)»

Были сделаны применены трансформации: опущение и добавление, замена. В оригинале данного стихотворения, как и во всех последующих присутствует определенные ритм и рифма. Если перевести этот отрывок дословно, — это будет невозможно скучно для детей, очень монотонно и непонятно, также исчезнет экспрессивность. Поэтому при переводе стиха, мы максимально постарались сохранить четкий ритм и, конечно, рифму. При этом применялись такие трансформации как опущение и добавление.

Пример 2.

Sick

By Shel Silverstein

My mouth is wet, my throat is dry,
I'm going blind in my right eye.
And don't you think my face looks green?
It might be instamatic flu.
I cough and sneeze and gasp and choke,

Перевод на русский язык

Болею
Ужасно сухо в горле,
А правый глаз не видит боле. (добавление)
Тебе не кажется, что я позеленела?
Моя нога поранена, ах вот это дело...(добавление, замена)
Я кашляю, чихаю, ну просто умираю! (добавление)

В процессе переводы были применены следующие трансформации: добавление опущение, замена, модуляция, прием дословного перевода. При переводе данного стихотворения, возникло много трудностей, так как сохранить ритм и рифму было тяжело. Не во всех отрывках удалось сохранить и фонетические приемы, такие как аллитерация, например. Тем не менее стихотворения осталось понятным для ребенка, но не сильно запоминающимся, по причине того, что отсутствует рифма в определенных местах.

Пример 3.

Listen To The MUSTN'TS

By Shel Silverstein

Listen to the DON'TS

Listen to the SHOULDN'TS

The IMPOSSIBLES, the WONT'S (опущение, добавление, дословный перевод)

Перевод на русский язык

НЕЛЬЗЯ

Слушай, что нельзя

Слушай, что не нужно.

А что необходимо для тебя.

Пример 4.

Whatif

By Shel Silverstein

Last night, while I lay thinking here,
Some Whatifs crawled inside my ear
And pranced and partied all night long
And sang their same old Whatif song:
Whatif I'm dumb in school?
Whatif they've closed the swimming pool?

Перевод на русский язык

Что если

Лежал я прошлой ночью и гадал,

Вопрос «Что если» всю ночь покоя не давал. (добавление, опущение)

И вот вопрос «Что если» пел мне следующие песни:(конкретизация)

Что если в школе я совсем не умный?

Что если бассейна больше нет?

В оригинале ключевым словом в стихотворении был вопрос «Что если». Поэтому в переводе каждая строчка начинается с данного вопроса. Не везде удалось сохранить рифму, но тем не менее получилось сохранить ритм на протяжении почти всего стихотворения. Для этого мы использовали такие трансформации как замена, опущение, добавление, конкретизация.

Пример 5.

My Rules

By Shel Silverstein

If you want to marry me, here's what you'll have to do: (опущение)

You must learn how to make a perfect chicken-dumpling stew.
(конкретизация)

And you must sew my holey socks

Перевод на русский язык

Мои правила

Если хочешь жениться ты на мне, смотри, что нужно обязательно тебе:

Должна ты идеально курочку тушить.

Носки мои дырявые потом зашить

В оригиналах трех предыдущих стихотворений присутствуют ритм и рифма и аллитерация. При переводе на русский язык, сохранить аллитерацию практически нереально, поэтому нужно было максимально сохранить ритм и рифму. Чтобы достичь всего вышеперечисленного, мы применили следующие трансформации: замена, опущение, добавление, конкретизация.

2.3. Сохранение средств выразительности в переводе на русский язык

Проанализировав следующие стихотворения, мы пришли к выводу, что в основном в детской прозе используются такие средства лексической выразительности, как игра слов, эпитеты, сравнения и уже реже метафоры. Чтобы достичь сохранения экспрессивности, применялись следующие трансформации: генерализация, опущение, замена и добавление, модуляция.

Пример 6.

Recipe for a Hippopotamus Sandwich

By Shel Silverstein

A dash of pepper –

That ought to do it.

And now comes the problem... (опущение)

Biting into it! (добавление)

Перевод на русский язык

Рецепт бутерброда из бегемота

Щепотка перца -

Этого должно хватить.

Но вот теперь проблема...

А как все это проглотить?!

В данном примере сохранить лексические средства выразительности оказалось довольно сложно, для сохранения эпитетов применялись такие трансформации как опущение и добавление. Однако, в большей части стихотворения сохранить лексические средства не удалось.

Пример 7.

Be A Friend

By Edgar Albert Guest

You'll be richer in the end

Than a prince, if you're a friend. (добавление, замена)

Перевод на русский язык

Быть другом

Станешь любого принца ты богаче.

Если ты другом станешь, не иначе.

В данном примере для сохранения эпитетов применялась такая трансформация как опущение, для сохранения метафоры применялись добавление и замена, и для сохранения сравнения применялись такие трансформации как добавление и конкретизация.

Пример 8.

If I Were King

By Alan Alexander Milne

If I were King of Timbuctoo,

I'd think of lovely things to do. (добавление, опущение)

Перевод на русский язык

Если бы я был королем

Если бы я был королем Тимбукту,

Лишь о прекрасном думал я б в быту.

В данном примере сохранить лексические средства выразительности оказалось очень трудно, для сохранения эпитетов применялись несколько

трансформаций, например, такие как замена, добавление, конкретизация, генерализация. Так или иначе, не удалось сохранить рифму и ритм стихотворения.

Пример 9.

Waiting At The Window

By Alan Alexander Milne

These are my two drops of rain

Waiting on the window-pane.

John is there, and John has won!

Look! I told you! Here's the sun!

Перевод на русский язык

У окна

Две капельки дождя на моем окне.

Чего-то выжидают на моем стекле.

Джон уже там, он победил!

Смотрите! Я же говорил!

В этом стихотворении сохранить экспрессивность оказалось выполнимо, но некоторые строки оказалось невозможно переделать. Однако, чтобы придать хоть какой-то ритм, нужно использовать множество трансформаций таких как опущение, добавление, конкретизация, замена, модуляция.

Пример 10.

Politeness

By Alan Alexander Milne

If people ask me,

I always tell them:

Перевод на русский язык

Вежливость

Если спросят вдруг меня,

Как на духу всегда отвечу я:

Подводя итоги анализу образных средств в детской поэзии, можно сказать, что сохранить образные средства выразительности оказалось в основном затруднительно, но были моменты, в которых вообще никак не получалось достичь цели, даже применяя трансформации. Из этого следует, что предпочтительные средства сохранения эпитета - такие трансформации как опущение и добавление, метафоры — такие трансформации как замена и добавление, для сохранения сравнения применялась такая трансформация как добавление.

Выводы по Главе 2

Итак, проанализировав информацию по сохранению жанрово-стилистического своеобразия текста перевода можно сделать следующие выводы.

Во-первых, очень сложно сохранить жанрово-стилистическое своеобразие в переводе с английского на русский язык, переводя детскую прозу, потому что важно оставить те эмоции и смысл, которые были изначально заложены автором в оригинале.

Во-вторых, каждый перевод детского стихотворения требует множества преобразований, так как дословный перевод допустим в данной работе, но не во всех моментах. Таким образом, различные средства выразительности, как правило, требуют использование таких трансформаций как добавление, опущение, конкретизация, генерализация, модуляция и замена. Только так можно сохранить, как минимум, ритм и рифму стихотворения.

Итак, можно убедиться, что сохранение жанрово-стилистического своеобразия при переводе современной детской поэзии с английского языка на русский требует сохранения средств выразительности, а этого можно достичь только при условии использования трансформаций.

Заключение

Для начала, несомненно, стоит отметить, что сохранение жанрово-стилистического своеобразия при переводе с английского на русский язык представляет немалую трудность для переводчика. Мы рассмотрели проблему сохранения жанрово-стилистического своеобразия детской поэзии при переводе с английского языка на русский и пришли к выводу, что данная задача выполнима, но не везде в полном объеме. Особую трудность составляет сохранение рифмы и ритма, это очень трудоемко и сложно. По этой причине первое, на что нужно опираться, – это использование различных лексических и грамматических трансформаций. В основном, только с помощью этих трансформаций можно достичь сохранения жанрово-стилистического своеобразия в тексте перевода.

В процессе перевода детской поэзии перед нами стояла задача передать фонетические средства выразительности и средства образности, потому что детская поэзия имеет особые черты, которые отличают ее от поэзии для взрослой аудитории. Рифма и ритм здесь играет более высокую роль. Детская поэзия насыщена повторами, звукоизобразительными средствами разных языковых уровней, ключевой лексикой, отражающей базовые концепты. Более того, в оригинале стихотворений нам встретилось множество фонетических средств выразительности, таких как: аллитерация, ассонанс, ономапопея, которые также нужно было правильно передать при переводе. Далее мы проанализировали средства образности в оригинале и пришли к выводу, что основные из них, такие как: олицетворение, метафора, эпитет, гипербола, сравнение, инверсия, риторический вопрос, риторическое восклицание также стоит обязательно передать при переводе с английского языка на русский. Стоит отметить, что для достижения всего вышеперечисленного в переводе на русский язык, мы использовали такой прием, как дословный перевод и следующие трансформации: опущение, добавление, генерализация, модуляция, замена.

Попытка сохранить ритм рифму и размер в переводе детской поэзии с английского языка на русский, безусловно, отразилась на качестве перевода. Использовалось множество трансформаций, чтобы перевод был максимально понятный и красочный. Но стоит отметить, что при сохранении ритма не всегда была возможность выбрать более красочный эпитет или метафору, приходилось заменять одно эмоционально-окрашенное слово его синонимом, возможно, менее экспрессивным. Или наоборот добавить сравнение или олицетворение, которые внесли более яркий оттенок в стихотворение. Можно сделать вывод, что для детской поэзии в первую очередь важно умение сохранить правильный ритм, рифму, чтобы во время почтения ребенок развивал свою память, проявлял интерес к чтению. А после этого следует дорабатывать перевод, чтобы в нем содержались как можно больше средств выразительности, которые были заложены в оригинале стихотворения.

Список используемой литературы

1. Азарова Н. М. Критерий «адресат» в установлении границ поэтического дискурса // Логический анализ языка. Адресация дискурса. М. : Индрик, 2012. С. 225–233.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. 346 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М. : Флинта, 2014. 384 с.
4. Астафьева О.В. Метафора в детской поэзии // Проблемы онтолингвистики: механизмы усвоения языка и становление речевой компетенции. СПб., 2015. С. 21-25.
5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. М. : Директ-медиа, 2016. 163 с.
6. Брюсов В. Я. Избранные сочинения в двух томах. Т. 2. М. : Гослитиздат, 1955.
7. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М. : Флинта, 2016. 784 с.
8. Игнатюк А.Н. Тема волшебства в английской детской поэзии // Когнитивные и социокультурные аспекты дискурса : материалы Респ. науч.-теорет. конф. аспирантов, магистрантов, студентов (Брест, 17 марта 2017 г.) / Брест. гос. ун-т им. А.С. Пушкина ; редкол.: Н.А. Тарасевич [и др.]. – Брест : Альтернатива. – С. 47-48.
9. Казарин Ю. В. Филологический анализ поэтического текста. М. : Академический проект, 2004. 432 с.
10. Колесова Н. В., Колесова А. В. Виды диминутивов в английской детской поэзии // Современные тенденции развития науки и технологий. 2016. № 5-4. С. 62-66.
11. Коатс К. Изменяя сознание детей: поэзия для детей и сочинение познавательных стихотворений // Детские чтения. 2012. № 2 (2). С. 136-145.

12. Леонтьева К. И. Сверхсемантизация формы поэтического текста как проблема перевода // *Lingua mobilis*. 2012. № 1 (34). С. 100-115.
13. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. Структура стиха. Л. : Издательство Просвещение. Ленинградское отделение, 1972. 272 с.
14. Магомедзагиров Р. Г. Методы и принципы поэтического перевода. Переводческие преобразования при переводе поэзии // *Русистика*. 2016. №4. С. 100-108.
15. Маслова Ж. Н. Особенности формирования смысла поэтического текста // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2010. № 5. С. 326-332.
16. Мокин И. В. «Слог богатырских лет» // *Иностранная литература*. 2010. № 12. С. 166–176.
17. Нестерова Н. М., Нестерова Е. А., Наугольных А. Ю. Теория перевода : ключевые вопросы. Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. 108 с.
18. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: монография. 2-е изд., доп. М. : Эдитус, 2012. 234 с.
19. Павлова Т. А. Лингвокультурологические характеристики коммуникативного пространства детской поэзии (на материале английских и русских стихов для детей) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Калининград, 2011. 28 с.
20. Пасечная И. Н. Особенности английского неоромантизма в детской литературе на рубеже XIX XX веков // *Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология»*. 2013. № 4. С. 83-87.
21. Потеня А. А. Мысль и язык. М. : Nobel Press, 2020. 234 с.
22. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. М., 1978. С. 202-298.

23. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; отв. ред. канд. филол. наук Раренко М.Б. М., 2010. 260 с.
24. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М. : Восток-Запад, 2007. 448 с.
25. Субаева А. Р. Звукоизобразительность в традиционной английской детской поэзии (на материале Nursery Rhymes) // Современные наукоемкие технологии. 2013. № 7-1. С. 50-51.
26. Тынянов Ю. Н. О литературной эволюции // Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. М. : Юрайт, 2018. С. 270-281.
27. Хализеев В. Е. Теория литературы. М. : Academia, 2013. 398 с.
28. Черкасская А. А., Ковалев П. А. Рифменный дискурс и архитектоника русского стиха // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия : Гуманитарные и социальные науки. 2012. № 4. С. 245-248.
29. Шенгели Г. А. Техника стиха. М. : Книга по требованию, 2013. 136 с.
30. Штайн К. Э. Принципы анализа поэтического текста. СПб. Ставрополь: РГПУ им. А.И. Герцена, 1993. 276 с.
31. Шутемова Н. В. Исследование типологических параметров поэтического текста в переводоведении // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. Вып. 59. № 28 (243). С. 152-157. [Электронный ресурс]. URL: Исследование типологических параметров поэтического текста в переводоведении – тема научной статьи по языкознанию и литературоведению читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка (cyberleninka.ru) (дата обращения 20.02.2021).

32. Bland J. The poetry of children's literature and creative writing // Children's Literature and Learner Empowerment. Children and Teenagers in English Language Education. 2015. P. 156-187. [Электронный ресурс]. URL: Children's Literature in Second Language Education - Google Books (дата обращения 20.02.2021).
33. Coats K. The Meaning of Children's Poetry : A Cognitive Approach // International Research in Children's Literature. 2015. P. 127-142. [Электронный ресурс]. URL: From Tongue to Text: A New Reading of Children's Poetry - Google Books (дата обращения 20.02.2021).
34. Meredith M. The Rise and Fall of Meter: Poetry and English National Culture, 1860-1930. Princeton University Press, 2012. 288 p. [Электронный ресурс]. URL: The Rise and Fall of Meter - Google Books (дата обращения 20.02.2021).
35. Paloposki O. Domestication and foreignization // Handbook of Translation Studies / Edit. by Y. Gambier, L. van Doorslaer. John Benjamins Publishing Company. Vol. 2. 2010. P. 40-42. [Электронный ресурс]. URL: [Handbook of Translation Studies](#) - Google Books (20.02.2021).
36. Sutton-Smith B., Mechling J., Johnson T. W., McMahon W. Children's Folklore : A SourceBook. Routledge, 2012. 390 p. [Электронный ресурс]. URL: Toys and Communication - Google Books (дата обращения 20.02.2021).
37. Terblanche E. E.E. Cummings : Poetry and Ecology. BRILL, 2012. 264 [Электронный ресурс]. URL: [E. E. Cummings: Poetry and Ecology - Google Books](#) (дата обращения 20.02.2021).

38. Thwaite A. A. A. Milne : His Life. Pan Macmillan, 2014. 710 p. [Электронный ресурс]. URL: A. A. Milne by Ann Thwaite - 9781447253075 - Pan Macmillan (дата обращения 20.02.2021).

39. Ward S. Meet Shel Silverstein. The Rosen Publishing Group, 2001. 24 p. [Электронный ресурс]. URL: Meet Shel Silverstein - Google Books (20.02.2021).

40. Wooden W. W. Children's Literature of the English Renaissance. University Press of Kentucky, 2014. 208 p. [Электронный ресурс]. URL: Children's Literature of the English Renaissance - Warren W. Wooden - Google Книги (дата обращения 20.02.2021).

Иллюстративный материал

41. Children poetry. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.poetryfoundation.org/articles/70281/childrens-poetry> (дата обращения 20.02.2021).

42. Poetry for children. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.familyfriendpoems.com/collection/childrens-poetry/> (дата обращения 20.02.2021).

Приложение А

Примеры стихотворений и их переводы с английского языка на русский

Таблица А.1 – Примеры стихотворений и их переводы

<p style="text-align: center;">The Little Boy and the Old Man</p> <p style="text-align: center;">By Shel Silverstein</p> <p>Said the little boy, "Sometimes I drop my spoon."</p> <p>Said the old man, "I do that too."</p> <p>The little boy whispered, "I wet my pants."</p> <p>"I do that too," laughed the little old man.</p> <p>Said the little boy, "I often cry."</p> <p>The old man nodded, "So do I."</p> <p>"But worst of all," said the boy, "it seems Grown-ups don't pay attention to me."</p> <p>And he felt the warmth of a wrinkled old hand.</p> <p>"I know what you mean," said the little old man.</p>	<p style="text-align: center;">Мальш и дедушка</p> <p>Сказал мальш дедуле: «Я ложку роняю иногда»</p> <p>А дед ответил: «Я тоже, не беда»</p> <p>Мальш шептал, «Я намочил штанишки»</p> <p>А дед смеясь ответил: «И со мной бывает тоже»</p> <p>Мальш сказал: «Я часто плачу»</p> <p>А дед в ответ: «Я тоже, маленький мой мальчик»</p> <p>«Но хуже всего то, что взрослым на меня как будто все равно».</p> <p>Дед малыша морщинистой рукой обнял и прошептал: «Как понимаю я тебя».</p>
<p style="text-align: center;">Sick</p> <p style="text-align: center;">By Shel Silverstein</p> <p>"I cannot go to school today,"</p> <p>Said little Peggy Ann McKay.</p> <p>"I have the measles and the mumps,</p> <p>A gash, a rash and purple bumps.</p> <p>My mouth is wet, my throat is dry,</p> <p>I'm going blind in my right eye.</p> <p>My tonsils are as big as rocks,</p> <p>I've counted sixteen chicken pox</p> <p>And there's one more--that's seventeen,</p> <p>And don't you think my face looks green?</p> <p>My leg is cut--my eyes are blue--</p> <p>It might be instamatic flu.</p> <p>I cough and sneeze and gasp and choke,</p>	<p style="text-align: center;">Болею</p> <p>«Не могу сегодня пойти в школу».</p> <p>-сказала маленькая Пегги Энн Маккей.</p> <p>«У меня корь и свинка, сыпь и даже шишки.</p> <p>Ужасно сухо в горле,</p> <p>А правый глаз не видит боле.</p> <p>Мои миндалины громадные, как камни,</p> <p>Ветрянок аж шестнадцать.</p> <p>И есть еще одна - уже семнадцать,</p> <p>Тебе не кажется, что я позеленела?</p> <p>Моя нога поранена, ах вот это дело...</p> <p>Возможно, это грипп.</p> <p>Я кашляю, чихаю, ну просто умираю!</p> <p>Моя левая нога сломана, уверена я</p> <p>Бедро болит, когда я двигаю подбородком</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p>I'm sure that my left leg is broke-- My hip hurts when I move my chin, My belly button's caving in, My back is wrenched, my ankle's sprained, My 'pendix pains each time it rains. My nose is cold, my toes are numb. I have a sliver in my thumb. My neck is stiff, my voice is weak, I hardly whisper when I speak. My tongue is filling up my mouth, I think my hair is falling out. My elbow's bent, my spine ain't straight, My temperature is one-o-eight. My brain is shrunk, I cannot hear, There is a hole inside my ear. I have a hangnail, and my heart is--what? What's that? What's that you say? You say today is. . .Saturday? G'bye, I'm going out to play!"</p>	<p>, Пупок и тот проваливается внутрь, Спина искривлена, лодыжка тут погнута, А нос холодный, пальцы онемели. И щепка в большом пальце. Шея затекла, и голос слабый, Едва ли слышно меня вам. Язык заполнил мне весь рот, И волосы тут выпадают. Мой локоть согнут, позвоночник уж не тот, И температура... с такой не выживают!. Мой мозг уменьшился, и я не слышу, А в ухе дырка, как не горевать? А сердце - что? Да что вы говорите? Суббота сегодня? Ну что ж, тогда пойду играть!».</p>
<p style="text-align: center;">Listen To The MUSTN'TS By Shel Silverstein</p> <p>Listen to the MUSTN'TS, child, Listen to the DON'TS Listen to the SHOULDN'TS The IMPOSSIBLES, the WONT'S Listen to the NEVER HAVES Then listen close to me- Anything can happen, child, ANYTHING can be.</p>	<p style="text-align: center;">НЕЛЬЗЯ</p> <p>Слушай, что НЕЛЬЗЯ, малыш, Слушай, что не нужно Слушай, что необходимо. Не возможно и не будет. Слушай о том, что всегда запрещается И теперь меня послушай, что не говори, Любое ведь случается, как тут не крути.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p>Recipe for a Hippopotamus Sandwich By Shel Silverstein A hippo sandwich is easy to make. All you do is simply take One slice of bread, One slice of cake, Some mayonnaise One onion ring, One hippopotamus One piece of string, A dash of pepper – That ought to do it. And now comes the problem... Biting into it!</p>	<p>Рецепт бутерброда из бегемота Бутерброд с бегемотом приготовить очень просто. Все, то вам понадобится это Один ломтик хлеба, И одна котлетка, Немного майонеза И луковое колечко, Один бегемот Веревочки кусочек, Щепотка перца - Этого должно хватить. Но вот теперь проблема... А как все это проглотить?!</p>
<p style="text-align: center;">Whatif By Shel Silverstein</p> <p>Last night, while I lay thinking here, Some Whatifs crawled inside my ear And pranced and partied all night long And sang their same old Whatif song: Whatif I'm dumb in school? Whatif they've closed the swimming pool? Whatif I get beat up? Whatif there's poison in my cup? Whatif I start to cry? Whatif I get sick and die? Whatif I flunk that test? Whatif green hair grows on my chest? Whatif nobody likes me? Whatif a bolt of lightning strikes me?</p>	<p style="text-align: center;">Что если</p> <p>Лежал я прошлой ночью и гадал, Вопрос «Что если» всю ночь покоя не давал. И вот вопрос «Что если» пел мне следующие песни: Что если в школе я совсем не умный? Что если бассейна больше нет? Что если кто-нибудь меня ударит? Что, если в мою чашку яд нальют? Что если плакать я начну? Что если заболею и умру? Что если этот тест я провалю? Что если на груди вырастут зеленые волосы?</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p>Whatif I don't grow tall? Whatif my head starts getting smaller? Whatif the fish won't bite? Whatif the wind tears up my kite? Whatif they start a war? Whatif my parents get divorced? Whatif the bus is late? Whatif my teeth don't grow in straight? Whatif I tear my pants? Whatif I never learn to dance? Everything seems swell, and then The nighttime Whatifs strike again!</p>	<p>Что если никому не нравлюсь я? Что если молния ударит вдруг в меня? Что если не вырасту я вовсе? Что если моя голова уменьшится? Что если рыба не клюет? Что если ветер мой воздушный змей вдруг разорвет? Что если начнется война? Что если мои родители не будут вместе никогда? Что если автобус опоздает? Что делать, если зубывдруг неровно вырастают? Что если я порву штаны? Что если я не научусь танцевать? Все кажется прекрасным как в раю, покае «что если» ночью не ворвется в голову мою!</p>
<p style="text-align: center;">My Rules By Shel Silverstein</p> <p>If you want to marry me, here's what you'll have to do: You must learn how to make a perfect chicken-dumpling stew. And you must sew my holey socks, And soothe my troubled mind, And develop the knack for scratching my back, And keep my shoes spotlessly shined. You must shovel the walk... and be still when</p>	<p style="text-align: center;">Мои правила</p> <p>Если хочешь жениться ты на мне, смотри, что нужно обязательно тебе: Должна ты идеально курочку тушить. Носки мои дырявые потом зашить, и успокаивать всегда мой беспокойный ум, И научиться спинку мне чесать, Ну и мои ботинки в безупречном блеске содержать. А пока я отдыхаю, листья будешь убирать, А когда и град и снег</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p>And while I rest you must rake up the leaves, And when it is hailing and snowing I talk, And -- hey -- where are you going?</p>	<p>Почистить бы тебе дорожку и не грех ... и быть спокойной, как удав, когда спрошу Куда это ты пошла?</p>
<p style="text-align: center;">Be A Friend By Edgar Albert Guest</p> <p>Be a friend. You don't need money; Just a disposition sunny; Just the wish to help another Get along some way or other; Just a kindly hand extended Out to one who's unbefriended; Just the will to give or lend, This will make you someone's friend.</p> <p>Be a friend. You don't need glory. Friendship is a simple story. Pass by trifling errors blindly, Gaze on honest effort kindly, Cheer the youth who's bravely trying, Pity him who's sadly sighing; Just a little labor spend On the duties of a friend.</p> <p>Be a friend. The pay is bigger (Though not written by a figure) Than is earned by people clever In what's merely self-endeavor. You'll have friends instead of neighbors For the profits of your labors; You'll be richer in the end Than a prince, if you're a friend.</p>	<p style="text-align: center;">Быть другом</p> <p>Для дружбы деньги не нужны; Лишь настроение солнечное; Нужно желание помочь другому В каком-то деле очень сложном; Протяните руку помощи тому, кто с вами не делиться досугом; Подарите, одолжите вещь свою, И это сделает вас чьим-то другом.</p> <p>Слава не нужна для дружбы. Дружба - это вещь простая. Проходите мимо пустяков вслепую, Подбодрите юношу упорного, Пожалейте другого грустного; Лишь немного труда потратьте А обязанности друга выполняйте.</p> <p>Дружба - дорогая роскошь (Хоть и не написана цифра) Чем зарабатывают люди умные Тем, что видят в каждом друга, Станешь любого принца ты богаче. Если ты другом станешь, не иначе.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

If I Were King	Если бы я был королем
By Alan Alexander Milne	
I often wish I were a King, And then I could do anything.	Очень часто королем я стать мечтаю, Ведь мог бы делать все, что я хочу.
If only I were King of Spain, I'd take my hat off in the rain.	Был бы я королем Испании, Снимал бы шляпу под дождем.
If only I were King of France, I wouldn't brush my hair for aunts.	Был бы королем Франции, не расчесывал бы волосы я нипочем.
I think, if I were King of Greece, I'd push things off the mantelpiece.	Если б королем Греции я был, То с полки вещи б я смахнул.
If I were King of Norway, I'd ask an elephant to stay.	Если бы я был королем Норвегии, Слону б остановиться приказал.
If I were King of Babylon, I'd leave my button gloves undone.	Если бы я был королем Вавилона, Перчатки я б не надевал.
If I were King of Timbuctoo, I'd think of lovely things to do.	Если бы я был королем Тимбукту, Лишь о прекрасном думал я б в быту.
If I were King of anything, I'd tell the soldiers, "I'm the King!"	Если б королем чего угодно был я, я бы сказал солдатам: «Приветствуйте вы короля!».

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Waiting At The Window	У окна
By Alan Alexander Milne	
These are my two drops of rain	Две капельки дождя на моем окне.
Waiting on the window-pane.	Чего-то выжидают на моем стекле.
I am waiting here to see	Я жду здесь, чтобы увидеть.
Which the winning one will be.	Кто из них победит.
Both of them have different names.	Они ведь такие разные.
One is John and one is James.	Одна - Джон, другая - Джеймс.
All the best and all the worst	И все сейчас зависит от того, кто первым
Comes from which of them is first.	будет, мне не все равно.
James has just begun to ooze.	Джеймс только начал сползать.
He's the one I want to lose.	Он тот, кого хочу я потерять.
John is waiting to begin.	Джон держится еще.
He's the one I want to win.	Хочу, чтоб победил он.
James is going slowly on.	Джеймс медленно идет вперед.
Something sort of sticks to John.	Он как бы прилипает к Джону.
John is moving off at last.	Джон наконец отходит от него.
James is going pretty fast.	А Джеймс бежит довольно быстро.
John is rushing down the pane.	Джон спешит вниз.
James is going slow again.	Джеймс замедляется.
James has met a sort of smear.	Джеймс встретил какую-то другую каплю.
John is getting very near.	А Джон совсем уж близко.
	Достаточно ли быстро он бежит?

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p>Is he going fast enough? (James has found a piece of fluff.)</p> <p>John has quickly hurried by. (James was talking to a fly.)</p> <p>John is there, and John has won! Look! I told you! Here's the sun!</p>	<p>(Джеймс нашел кусочек пуха.)</p> <p>А Джон промчался мимо. (Джеймс разговаривает с мухой.)</p> <p>Джон уже там, он победил! Смотрите! Я же говорил!</p>
<p style="text-align: center;">Politeness</p> <p style="text-align: center;">By Alan Alexander Milne</p> <p>If people ask me, I always tell them: "Quite well, thank you, I'm very glad to say." If people ask me, I always answer, "Quite well, thank you, how are you to-day?" I always answer, I always tell them, If they ask me Politely..... BUT SOMETIMES</p> <p>I wish</p> <p>That they wouldn't.</p>	<p style="text-align: center;">Вежливость</p> <p>Если спросят вдруг меня, Как на духу всегда отвечу я: «Все хорошо, спасибо, очень рад».</p> <p>Если спросят вдруг меня, То с радостью отвечу я, «Отлично, спасибо, а как у вас дела?».</p> <p>Я всегда всем отвечаю, если вежливо меня спросить НО ИНОГДА Мне хочется меня вообще не спрашивать их попросить.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p style="text-align: center;">Tails</p> <p style="text-align: center;">By Alan Alexander Milne</p> <p>A lion has a tail and a very fine tail, And so has an elephant, and so has a whale, And so has a crocodile, and so has a quail— They've all got tails but me.</p> <p>If I had sixpence I would buy one; I'd say to the shopman, 'Let me try one'; I'd say to the elephant, 'This is my one.' They'd all come round to see.</p> <p>Then I'd say to the lion, 'Why, you've got a tail! And so has the elephant, and so has the whale! And, look! There's a crocodile! He's got a tail! You've all got tails like me!'</p>	<p style="text-align: center;">Хвосты</p> <p>У льва есть хвост, и хвост очень он красив, И у слона, и у кита хвост есть, У крокодила и у перепелки имеется хвост тоже У всех хвосты есть, а мне то хвостик можно?</p> <p>Если б монетка у меня была, я бы купил один; Сказал бы продавцу: «Вот этот я возьму»; Я бы сказал слону: «А ну-ка посмотри на мой». И все бы звери ринулись б смотреть горой.</p> <p>Потом сказал бы льву: «И у слона, и у кита, у крокодила, вас не перечечь, Такой же хвостик замечательный как у меня, у вас ведь, к счастью, есть!»</p>
<p style="text-align: center;">Brownie</p> <p style="text-align: center;">By Alan Alexander Milne</p> <p>In a corner of the bedroom is a great big curtain, Someone lives behind it, but I don't know who; I think it is a Brownie, but I'm not quite certain. (Nanny isn't certain, too.)</p> <p>I looked behind the curtain, but he went so quickly - Brownies never wait to say, "How do you do?" They wriggle off at once because they're all so</p>	<p style="text-align: center;">Домовой</p> <p>В углу спальни за огромной занавеской, За ней живет ведь кто-то, но я не знаю кто; Я думаю, что это домовой, но не уверена, конечно.</p> <p>Я заглянул за занавеску, но он так быстро убежал - возможно "Как дела?"никто и никогда его не спрашивал.</p> <p>Как жаль, что сразу так они уходят, обидчивые ведь и больше не приходят.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p>Tickly (Nanny says they're tickly too.)</p>	
<p style="text-align: center;">The Fisherman By Abbie Farwell Brown</p> <p>The fisherman goes out at dawn When every one's abed, And from the bottom of the sea Draws up his daily bread.</p> <p>His life is strange ; half on the shore And half upon the sea -- Not quite a fish, and yet not quite The same as you and me.</p> <p>The fisherman has curious eyes ; They make you feel so queer, As if they had seen many things Of wonder and of fear.</p> <p>They're like the sea on foggy days, -- Not gray, nor yet quite blue ; They 're like the wondrous tales he tells Not quite -- yet maybe -- true.</p> <p>He knows so much of boats and tides, Of winds and clouds and sky ! But when I tell of city things, He sniffs and shuts one eye !</p>	<p>Рыбак Рыбак выходит на рассвете Когда все очень крепко спят, И добывает хлеб насущный свой.</p> <p>Жизнь его странна: то в море, то на берегу Не рыба, и не человек, я не пойму.</p> <p>У рыбака любопытные глаза; И ощущается так странно, Как будто видели они не мало.</p> <p>Он как море в туманные дни... Не серое, не синее; Он как чудесные сказки, не правда, но и не ложь</p> <p>Он так много знает о лодках и приливах, о ветрах, облаках и небе! Но стоит рассказать мне о городе хоть раз, Сопит он и закрывает один глаз!</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p style="text-align: center;">I Did Not Know By Abbie Farwell Brown</p> <p>I did not know— And it was but a few short days ago— How near to spring, it was; the world lay still In all the bitter cold of winter chill; Yet even then the May-buds with the glow Of burning lips pressed to the melting snow Had kissed themselves a window, to the sky,— And spring was nigh. I did not know— Ah, was it such a little while ago!— Within my heart how near it was to spring; I did not guess the blessed blossoming, Until this gladsome morn I woke, and lo! Sweet with new fragrance does the whole world grow From that so fair and snow-sprung flower dear,—And spring is here!</p>	<p style="text-align: center;">Я не знала</p> <p>Я не знала... Всего несколько дней назад... Весна была так близко В суровом холоде и в зимней стуже; Майские бутоны среди тающего снега. Так радостно смотрели в небо, - И так весна была близка. Я не знала... Ах, разве это было так недавно! В сердце моем, была весна, Пока я не проснулся и не отошла от сна, Весь мир благоухает новым ароматом. От этого прекрасного и снежно-весеннего цветка, - ты понимаешь, что весна пришла!</p>
<p style="text-align: center;">Maggie And Milly And Molly And May By E.E. Cummings</p> <p>maggie and milly and molly and may went down to the beach(to play one day) and maggie discovered a shell that sang so sweetly she couldn't remember her troubles,and milly befriended a stranded star whose rays five languid fingers were;</p>	<p style="text-align: center;">Мэгги и Милли, Молли и Мэй</p> <p>Мэгги и Милли, Молли и Мэй Однажны на пляж побежали скорей и Мэгги нашла ракушку, звучащую так сладко,и думала она все гладко. А Милли подружилась с заблудившейся звездой. с лучами как пять томных пальцев; А Молли встретилась с ужастным существом, которое пускало пузыри, А Мэй пришла домой с камнем</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

<p>and molly was chased by a horrible thing which raced sideways while blowing bubbles:and may came home with a smooth round stone as small as a world and as large as alone.</p> <p>For whatever we lose (like a you or a me) it's always ourselves we find in the sea</p>	<p>маленьким, как мир, и большим, как одинокчество.</p> <p>Ведь что бы мы ни потеряли (например, тебя или меня).</p> <p>мы всегда находим себя в море.</p>
<p>i Carry Your Heart With Me By E.E. Cummings</p> <p>i carry your heart with me (i carry it in my heart) i am never without it (anywhere i go you go, my dear; and whatever is done by only me is your doing, my darling) i fear no fate (for you are my fate, my sweet) i want no world (for beautiful you are my world, my true) and it's you are whatever a moon has always meant and whatever a sun will always sing is you here is the deepest secret nobody knows (here is the root of the root and the bud of the bud and the sky of the sky of a tree called life; which grows higher than soul can hope or mind can hide) and this is the wonder that's keeping the stars apart</p>	<p>Я ношу твоё сердце с собой</p> <p>Я ношу твоё сердце с собой</p> <p>Я никогда не забываю его (везде, куда бы я ни пошел, ты идешь со мной, моя любовь; и что бы ни случилось, ты всегда рядом, моя любовь, я иду и ты со мной, Я не боюсь судьбы (ведь ты и есть - моя судьба, моя любовь я не хочу мира (ведь ты - мой мир, моя правда) и ты - такая же единственная, как луна в небе, и солнце всегда будет сиять для тебя. Вот самый большой секрет, который никто не знает. (здесь находится корень корня и бутон бутона и небо неба, дерево под названием жизнь, которое растет выше, чем душа может взлететь или разум может скрыть) и это чудо, которое разделяет звезды.</p>